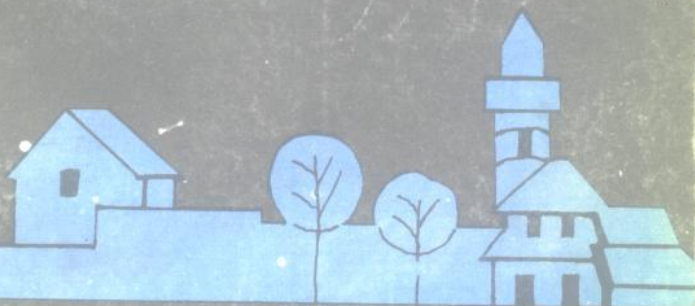


〔美〕 洛伊斯·玛丽·吉布斯 口述
默里·莱维恩 整理
余辉燕 王曦 姜益民 译



難逃幽靈城

——震惊世界的化学污染悲剧



92692

难逃幽灵城

——震惊世界的化学污染悲剧

洛伊斯·玛丽·吉布斯 口述

默里·莱维恩 整理

余辉燕 王曦 姜益民 译

——献给所有在洛夫水道受害和帮助——
过洛夫水道受害者的人

中国地质大学出版社

DKS9/09

内 容 简 介

美国洛夫水道是一个建立在化学废弃物倾倒地之上的居民住宅区,由于化学物污染使当地居民成为可悲的受害者,此悲剧震惊美国,震惊世界。

在深受其害之后,当地居民逐步觉醒,他们自动组织起来,为争取疏散与搬迁的正当权利向当局及各级政府展开了长时间的斗争,由此得到了全美国人民的支持,终于取得了胜利。洛夫水道人的故事,是一个充满恐惧、愤怒、失望、悲伤和欢乐的真实的故事。

该书向全世界人民呼吁,要正视随着现代化、工业化而来的日益严重的环境污染问题,要珍惜、爱护人类赖以生存的地球。该书也向读者揭示了美国社会的所谓“民主”的真象。

难 逃 幽 灵 城

——震惊世界的化学污染悲剧

洛伊斯·玛丽·吉布斯 口述

默里·莱维恩 整理

余辉燕 王 曦 姜益民 译

责任编辑 李继英

中国地质大学出版社出版

(武汉市喻家山)

蕲春县印刷厂印刷 湖北省新华书店经销

开本 787×1092 1/32 印张7.00 字数150千字

1991年10月第1版 1991年10月第1次印刷

印数 1—3000册

ISBN7-5625-0597-7/X-3 定价: 2.98元

译 者 的 话

洛夫水道 (Love Canal) 是一个地名，它是美国纽约州尼亚加拉瀑布县的一个住宅区。在国外，尤其是在美国，人们一听到它，就会想到废弃化学物的污染；反之，一提起废弃化学物污染，就会想到发生在洛夫水道的震惊世界的悲剧。洛夫水道已成为废弃化学物污染的同义词。

本书的口述者洛伊斯·吉布斯是那场污染的受害者，也是那场污染所唤起的觉悟者，还是洛夫水道人的自救斗争的发起者和领导者，她在这本书中记叙了那场斗争的全过程。

自救开始时，洛伊斯·吉布斯带着年幼的孩子，拿着要求关闭建在化学物倾倒地上的学校的请愿书，挨家挨户地征求签名。当居民们普遍地认识到问题的严重性之后，他们觉醒了，要求政府出钱疏散和搬迁他们，他们组织起来，推选洛伊斯·吉布斯为领袖，开展各种形式的推动政府的活动，他们集会、游行，他们去州立法院、国会和白宫请愿。他们利用电视台、电台和报纸进行宣传 and 呼吁。在绝望之中，他们甚至扣押联邦政府官员为人质，他们在有良心的科学家的指导下，调查污染状况，收集可靠的数据，以其作为请愿行动的依据。他们的斗争，得到全国人民的支持，终于以胜利告终。洛夫水道人的故事，是一个充满恐惧、愤怒、失望、悲伤和欢乐的故事。

对于中国读者，这本书的价值在于：

首先，它是一部有关美国公民意识的生动教材。洛伊斯·吉布斯在书中说：“我认为普通公民——以其尊严、自

重、常识和坚韧不拔的意志——能够对我们社会的重要问题的解决产生影响。”洛夫水道故事，是公民们反对官僚主义的麻木不仁，积极参政的故事。洛夫水道人得以拯救，靠的不是上帝，不是州或联邦政府，而是靠强烈的公民意识，不屈不挠的团结斗争精神，靠的是民众自己迫使政府倾听他们的呼声，接受他们的要求。他们的胜利是民众团结斗争的胜利。

其次，它是一部难得的认识当代美国社会的好材料。洛伊斯·吉布斯是一个只有高中文化水平的年轻家庭主妇。她的讲述，直爽、坦率，毫无矫揉造作之气。从她的讲述中，我们可以看到美国社会的民主是真民主还是假民主，为我们观察、研究美国“民主机制”的运转提供了一个实在的模型。从洛夫水道事件，我们可以窥见美国民主政治之一斑。

最后，也许是最重要的，我们希望本书的出版对强化读者的环保意识有所帮助，随着科学技术的高度发展和工业化水平的不断提高，单纯追求经济效益而不注重环境污染问题的现象越来越突出。面对环境污染问题，我们不应无动于衷，或是一味惊呼“狼来了”，而应未雨绸缪，正象环境污染问题专家所宣传的那样，我们希望“环境保护利在当代、功在千秋”的观点能深入人心。这正是译者的主旨。

译者

1991年4月

目 录

致谢	(1)
引言	(4)
第一章 洛夫水道的问题	(10)
洛夫水道事件之前	(17)
我的儿子就读于那所学校	(18)
敲门	(22)
此地疾病成灾	(25)
真的有问题?	(27)
没有人把我拒之门外	(30)
我很快失去信心	(34)
阿尔贝尼会议	(39)
意外之事——迁移孕妇	(43)
街道会议	(46)
凯里州长不在?	(50)
洛夫水道户主协会	(54)
哪些“非常重要的人物”	(56)
会见州长	(59)
第二章 洼地理论	(63)
白宫会议	(63)
洛夫水道的污名	(67)
主持会议	(70)

与特别工作组一起工作·····	(71)
政府的工作·····	(73)
我的第一次电视讲话·····	(78)
“他们正在研究”·····	(79)
洼地理论的发现·····	(86)
救助工程·····	(91)
拒绝搬迁——州政府再次撒谎·····	(94)
反击·····	(98)
菲尔·多纳休节目·····	(99)
家庭妇女的数据·····	(102)
选举之后的斗争·····	(106)
设置纠察·····	(109)
肝酶检查·····	(112)
洛夫水道的圣诞节·····	(113)
对纽约州卫生部的恐惧·····	(114)
继续干·····	(116)
疏散孕妇和两岁以下儿童·····	(120)
保持新闻媒介的兴趣·····	(123)
把高尔夫球场建在堆积如山的化学物上·····	(128)
第三章 致人于死地的洼地 ·····	(130)
全国的承认·····	(130)
准备怀孕·····	(133)
尼亚加拉瀑布——致人于死地的土地·····	(135)
更糟糕·····	(138)
州政府的官僚政治·····	(139)
直接冲突·····	(141)

团结在一起或者……	(146)
一次又一次的听证会，有人听吗？……	(149)
州政府无论说什么都不会使我感到惊奇……	(151)
我们还须失去多少孩子后才能等到正式决定？……	(153)
第四章 汽车旅馆人 ……	(156)
再赴华盛顿……	(161)
150户人家，7 500美元一天……	(165)
阿尔贝尼：“回家，照看你们的菜园去”……	(167)
会见简·方达……	(170)
凯里州长说“不再搬迁”……	(172)
染色体研究……	(175)
扣押人质……	(180)
“我的小朱利死了！”……	(192)
终于，搬迁……	(195)
第五章 仍在研究问题 ……	(197)
菲尔·多纳休和政治行动……	(198)
洛夫水道船民……	(201)
总统来访……	(203)
复活委员会……	(206)
洛夫水道人……	(207)
洛夫水道户主协会将继续……	(209)

致 谢

我的母亲帕特里夏·安·康恩是我一生中遇到的最重要的人。没有她，我不能承受洛夫水道的“斗争”。她不但给我以支持和鼓励，而且在我外出时给我的家庭以慈爱和照料。

肯和贝弗利·培根——一位无私地牺牲三年时光以帮助洛夫水道人民的家庭——将永远在我心目中占据一个特殊的位置。贝弗利，一个伟大的科学家，具有置个人损失于度外，挺身而出帮助解决水道问题的勇气。肯和贝弗利是两个我所尊敬的科学家和我所钦佩的关心公共事务的人。我还想对培根的孩子们致以特别的感谢，因为他们允许我们占用他们的父母那么多的时间。

韦恩和凯茜·哈得利对于我不但是姐夫和姐姐，我永远把他们当作我的“老师”铭记。洛夫水道事件一开始他们就和我站在一起。他们协助我组建我们的组织，教我政治、科学和演讲等等。我永远感激他们在这场令人生畏的斗争中对我的帮助和指导。没有韦恩和凯茜，我可能永远不会投入这场斗争。

理查德·里普斯在斗争中一贯支持和指导我，我为之感激不尽。作为我们的律师，他多次代表我们——不是出于赚律师费的目的，而是出于对人民的关心。我尊重他，不仅因为他是我们的律师，而且因为他对公共事务的关心。

斯蒂芬·莱斯特既是一位科学家，又是一个令我尊敬和钦佩的人。尽管他在洛夫水道的斗争中保持中立，但仍然向我们提供为解决水道问题所需要的专业知识和指导。

默里和艾迪·莱维恩是两个把他们的“一切”贡献给水道危机的人。他们以各种方式帮助我，从剪辑报刊文章到写这本书。我永远感激他们在过去三年中给我的支持、鼓励和爱。

戴比和诺尔曼·塞内罗从一开始就参加了洛夫水道的斗争，并且从未中断过，尽管他们于1987年搬出了这个地区。他俩真诚地关心留在此地受苦受难的邻居们。我为塞内罗夫妇时刻准备无私地帮助他人而永远感激他们。我们不可能得到一位比戴比更好的副主席。

罗拉和诺尔曼·肯尼将永远因他们的勇气、支持和在洛夫水道的工作而使得洛夫水道地区的其他孩子也挺身战斗。他们的七岁的孩子约翰·肯尼因洛夫水道的化学物而丧失生命。

我感谢约翰和格内丝·麦卡芙以及莫德。他们在危机期间牺牲自己的时间在洛夫水道从事打字、募捐、照料小孩或其他来帮助我的工作。

玛丽和埃德·波兹尼亚克是一个我真诚地爱戴和尊敬的水道地区的家庭。他们牺牲了三年时间，每天在办公室工作。他们耐心地回答居民们打来的诉说困难、抱怨和恐惧的电话。他们还为一项考察而通宵工作。他们从未缺席过会议和抗议活动，或者抱怨参加这些活动。世界上没有语言能够表达我对这个家庭的尊敬和感激之情。他们是真正特殊的人。

芭白和吉姆·昆比是经历了“一切”并幸存下来的人。对他们的所有帮助我谨致以特别的感谢。尤其感谢他们和环保局一道对我们的帮助，以及在整个危机时期对我们的支

持。

我感谢菲利斯和莱恩·怀特耐特在危机期间给予我的帮助、支持和鼓励。

对乔·安和鲍勃·科特过去在洛夫水道给予的帮助和现在的努力，我致以特别的感谢。

我谨对下列家庭以及在洛夫水道的和遍布于全国的许多其他家庭，致以特殊的感谢。没有这些人的支持，洛夫水道危机可能完全不会引起人们的注意。

（家庭和人名略）

引 言

洛伊斯·吉布斯曾说自己是一位去过华盛顿的家庭主妇。这个表述包含她的许多故事。她是一位家庭主妇，而且去过华盛顿。她还是一位保护自己的家庭和孩子的母亲。她的家庭和孩子曾受到一个被人遗忘但泄漏毒物的有毒化学物倾倒地场的威胁。这个倾倒地场就是当今臭名昭著的位于纽约州尼亚加拉瀑布县的洛夫水道（Love Canal）。洛夫水道如今是一个举世闻名的标志，一个各种环境污染物，即迄今创造人类从未梦想到的奇迹和财富，但现在反倒威胁我们的生存的先进工业和技术设备的排泄物的同义词。

讲述洛伊斯·吉布斯的故事的理由有三个。第一个理由是：它是一个激励人心的故事。从外表看，洛伊斯·吉布斯可能正是人们所寻找的那种典型的美国妇女。她年轻、漂亮。在这个故事开始的时候，她27岁，信奉基督教，结了婚，有两个孩子。她和她的丈夫哈里，一个化学厂工人，都受过高中教育。他们有自己的房屋——一栋普通的平房，有三间卧室和一个由他们自己装修的地下室。房子座落在北方州一个小镇的安静的住宅区里。他们的房屋和街道可作为一部关于典型的美国家庭的电影的背景。哈里和洛伊斯靠工作的收入来支付房屋的预付金。当他们有了孩子后，洛伊斯不再工作，在家做饭、做清洁、整理花草和缝纫。妇女解放只是她的朋友们粗声说笑的话题。她和哈里都未参加社会组织，对政治不感兴趣。洛伊斯·吉布斯——从很多方面看，一个不合群的、性格内向的人——认为自己是一个极为害羞的人。

但是，在动乱之中，她组织起一个居民协会并当选主席。在很短的时间里，她学会了藐视州长、参议员和市长，学会了同官僚、科学家、教授、律师和全国性新闻媒介打交道。洛伊斯从一个儿时曾为做读书报告而逃学的妇女转变为尼亚加拉瀑布地区成千家庭的女性代言人和政治战略家。她主持会议，举行新闻发布会，与官僚斗争，与州长及其代表谈判，国会面前作证，对大学生发表演讲。她的努力得到美国总统的承认。她掌握了法学、政治学、毒理学和工程学知识，而且在此过程中成长为一位像自然流行病学家那样的人物。

洛伊斯·吉布斯的故事值得传颂——不仅因为她在过去（还有现在）所表现的勇敢，而且因为这是一个鼓舞人心的故事，一个关于一位平凡的妇女面对危机和挑战如何超越自我，变得与过去的她大不一样的故事。这个过程仍在继续。

洛伊斯·吉布斯到华盛顿去不是偶然的。讲述她的故事的第二个理由是：它增加我们对公民同政府的关系和专家——真正的或冒牌的——同其生活受专家的决定所影响的人的关系的认识。政府和他们的专家小圈子本应为公民——纳税人服务。但他们经常不是这样，或者不好好地服务。普通公民不能相信官员或专家会一贯为他们的最大利益而工作。随着洛伊斯·吉布斯越来越深地介入社会，她越来越相信公民的意见必须被听取。而且为了被听取，她和她所代表的人们必须要求举行听证会。在学校负责人告诉她没有证据证明她的孩子在第99街学校上学有危险（尽管该校位于洛夫水道之上，而且报纸和公共卫生官员正在宣传此危险）之后，她开始把邻居们组织起来。她的六岁的儿子在上第99街学校

之后出现气喘和痉挛症状，二者皆为对有毒化学物的常见反应。起初，她以为儿子只不过是害病而已，后来，她相信他的病是接触有毒化学物的结果。凭借她的医生的一封信，她想把孩子转往别的学校。但学校负责人拒绝她的要求，告诉她没有证据证明此项危险，因而没有理由关闭学校。

正是这个拒绝使得洛伊斯·吉布斯相信，使别人听取她的意见的唯一办法是通过全社会的努力。也正是从那时起，她走门串户，与邻居谈话，了解了他们的许多健康问题。尽管公共卫生官员声称需要延长研究时间，洛伊斯根据在她的邻居们家中的谈话，认为水道是一个灾难性的地区。她懂得了公共官员是在根据他们自己的想法来看待和限定要讨论的问题，他们的想法并不必然地与直接受他们的行动和决定所影响的老百姓的想法一样。在公民大会上，公共官员和专家虽然会透露或通报一些情况，但有时有所隐瞒。他们并不征求意见。官员们能够运用全部智慧来做决定——特别是那些具有政治高调的决定，那种决定一看就是荒谬的、违背所有常识的。如果说洛夫水道使洛伊斯·吉布斯和我们当中的其他人懂得了什么，那就是懂得了当老百姓的生命受到威胁时，他们会很快地聪明起来。他们变得善于觉察荒谬，哪怕荒谬隐藏在官腔或晦涩的科学术语之中。洛伊斯·吉布斯懂得：不能相信政府会一贯为老百姓的最大利益而行动——至少，不受到相当大的推动，政府不会这样做。她下定决心去刺激官僚，直到她的目的实现为止。她领导了我们时代的一个最成功的、具有单一目标的群众斗争。洛夫水道户主协会（LCHA）实现了它的所有希望搬迁的洛夫水道居民永久迁移的目标。由于她、其他居民和洛夫水道户主协会成员的坚

决斗争，他们的事迹成为头版新闻。他们最终迫使纽约州和联邦政府采取行动迁移居民。

除实现自救之外，洛夫水道居民还以努力影响国家政策。他们唤醒这个国家对有毒废物危险性的警觉。美国国会已制定出清理废弃的有毒废物倾倒场的法律，希望防止出现新的“洛夫水道”。纽约州和其他州的立法机关正在研究对付和预防类似悲剧的办法。洛夫水道的户主们唤起了其他社区对这种危险的警觉。例如，他们帮助其他社区抵制在他们的学校或水源附近设立哪怕据说是安全的有毒废物倾倒场。洛伊斯·吉布斯为其家庭和孩子的斗争也是为成千上万的其他家庭的安全和健康的斗争。她的故事应该得到传播，因为，她的故事能够使我们懂得在公民与政府、公民与专家、公民与公司之间的关系上产生的基本问题。

不仅如此，洛伊斯·吉布斯还有讲述她的故事的第三个理由：它是一个关于人的内在意念和情感的故事——一个以人为本的故事。这个故事为人类的前途，为那些满口损益比率和先天缺陷或癌症是可接受的风险之类非人语言的人性自私论者和他们的职业机器人的道德疾病提供一付必要的强力“解毒剂”。处置有毒废物的经济代价、管制工业的地方代价和某个企业被赶到这个国家的某个更敏感的地方去散布毒物的可能性——所有这些都可以作为抽象辩论的话题。人们可能谈论每吨废物的金钱价值，谈论生活指数中消费数字的增加，谈论失业数字，谈论每十万人中有多少肝癌患者，总之，可能无动于衷地看待这些问题。然而，州长、立法者、企业经理、经济学家和卫生官员的家通常并不座落在有毒废物倾倒场之上。他们几乎从来没有在半夜里被某个突然感到

恐慌的孕妇打来的电话吵醒。孕妇打电话是因为肚里的胎儿突然停止了蹬踢，她担心胎儿已死在子宫里或者是个先天缺陷儿。他们不理解一个被肾脏病夺走7岁之子生命的母亲的悲痛欲绝的心情。他们的生活中不会有这种想法，即十年前夺去一个小孩生命的白血病不是一种不可理解、不可抗拒的力所致，而是人的粗心大意、贪婪或愚蠢的结果。他们也不会陷入最糟糕的想法，即那种病本来可以避免。他们的心理不会有那种虽不合理却在很多父亲们的心理确实存在着的罪恶感。那些父母们不知怎地觉得错在自己，觉得购置危害孩子的房产的是他们，结果现在陷在里面，除非使自己破产否则离开不了。他们不必同快要退休的、心情沮丧的老夫妇一起喝咖啡。老俩口曾经打算卖掉房子，搬到另一处气候温和的地方或者在外地的朋友或孩子们的附近去。可现在，他们发现自己的房子一文不值，因为没有人会买它。官僚，经济学家，从未知推论不可知的毒理学家，极力掩饰公司罪行和政府的不当行为或者不加掩饰地为愚蠢的利己政治贴金的公共关系人员，那些在公众会议上面对公众批评而如坐针毡、扭捏不安但会后却以半瓶苏格兰酒散心自娱的被批评者——所有这些人中，没有一个人曾想到：即令他们自己安然无恙，他们的孩子的未出生的后代却可能遭受不幸。

洛伊斯·吉布斯处在这些恐惧之中。这些恐惧有些是她自己的，有些来自从她那里获得力量的朋友和邻居。当绝望、害怕和愤怒使他们不能入睡时，他们常在深夜给她打电话，与她分担恐惧并从她那里得到希望。这些朋友和邻居在面临人身的悲剧——癌症、先天缺陷儿、流产、神经功能紊乱、自杀、气喘病和癫痫——所表现的高度痛苦的忍耐，促

使洛伊斯·吉布斯去组织他们。她自己遭受的痛苦和她所了解的他们的痛苦，促使她不懈地战斗。他们的痛苦和力量使得洛夫水道不是一个由美元、后勤供应活动、统计数字、数据图表和难以认读的多音节有机化合物名称表所组成的故事，而是一个关于感情和意念的故事。如果我们想理解环境污染对人类的真实意义，请看下面这个需要传扬的故事。

默里·莱维恩 临床/社会心理学课程主任
纽约州立大学巴伐罗分校

洛夫水道街区示意图：

